

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 27 päivänä tammikuuta 2011

11/2011

(Suomen säädöskokoelman n:o 62/2011)

Tasavallan presidentin asetus

aikuisten kansainvälisestä suojelusta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta ja yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 21 päivänä tammikuuta 2011

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Aikuisten kansainvälisestä suojelusta Haagissa 13 päivänä tammikuuta 2000 tehty yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2011 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yleissopimuksen 21 päivänä kesäkuuta 2010 ja tasavallan presidentti 3 päivänä syyskuuta 2010. Hyväksymiskirja on talletettu Alankomaiden kuningaskunnan ulkoasiainministeriön huostaan 19 päivänä marraskuuta 2010.

2 §

Aikuisten kansainvälisestä suojelusta tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annettu laki (779/2010) tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2011.

3 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2011.

Helsingissä 21 päivänä tammikuuta 2011

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Astrid Thors*

YLEISSOPIMUS AIKUISTEN KANSAIN-
VÄLISESTÄ SUOJELUSTA

(Tehty 13 päivänä tammikuuta 2000)

Tämän yleissopimuksen allekirjoittajavalti-
ot, jotka

ottavat huomioon tarpeen suojella kansain-
välisissä tilanteissa aikuisia, jotka henkilö-
kohtaisten kykyjensä heikentymisen tai riit-
tämättömyyden vuoksi eivät voi suojella etu-
jaan,

haluavat välttää oikeusjärjestelmiensä väli-
siä ristiriitatilanteita aikuisten suojeluun liit-
tyvän toimivallan, sovellettavan lain ja toi-
menpiteiden tunnustamisen ja täytäntöönpa-
non osalta,

palauttavat mieleen kansainvälisen yhteis-
työn merkityksen aikuisten suojelussa,

vahvistavat, että aikuisen etu ja hänen ar-
vokkuutensa ja itsemääräämisoikeutensa kun-
nioittaminen ovat ensisijaisesti huomioon
otettavia asioita,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä

I LUKU

Yleissopimuksen soveltamisala

1 artikla

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan sellaisten
aikuisten suojeluun kansainvälisissä tilanteis-
sa, jotka henkilökohtaisten kykyjensä heiken-
tymisen tai riittämättömyyden vuoksi eivät
voi suojella etujaan.

2. Sen tarkoituksena on:

a) määrittää valtio, jonka viranomaiset ovat
toimivaltaisia ryhtymään toimenpiteisiin ai-
kuisen tai hänen omaisuutensa suojelemisek-
si;

b) määrittää laki, jota edellä tarkoitettujen
viranomaisten on sovellettava toimivaltaansa
käyttäessään;

c) määrittää laki, jota on sovellettava aikui-
sen edustamiseen;

CONVENTION ON THE INTERNA-
TIONAL PROTECTION OF ADULTS

(Concluded 13 January 2000)

The States signatory to the present Conven-
tion,

Considering the need to provide for the
protection in international situations of adults
who, by reason of an impairment or insuffi-
ciency of their personal faculties, are not in a
position to protect their interests,

Wishing to avoid conflicts between their
legal systems in respect of jurisdiction, appli-
cable law, recognition and enforcement of
measures for the protection of adults,

Recalling the importance of international
co-operation for the protection of adults,

Affirming that the interests of the adult and
respect for his or her dignity and autonomy
are to be primary considerations,

Have agreed on the following provisions -

CHAPTER I

Scope of the convention

Article 1

1. This Convention applies to the protec-
tion in international situations of adults who,
by reason of an impairment or insufficiency
of their personal faculties, are not in a posi-
tion to protect their interests.

2. Its objects are -

a) to determine the State whose authorities
have jurisdiction to take measures directed to
the protection of the person or property of the
adult;

b) to determine which law is to be applied
by such authorities in exercising their juris-
diction;

c) to determine the law applicable to repre-
sentation of the adult;

d) määrätä aikuisten suojeluun liittyvien toimenpiteiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta kaikissa sopimusvaltioissa;

e) luoda sopimusvaltioiden viranomaisten välille tämän yleissopimuksen tarkoituksen toteuttamiseen tarvittavaa yhteistyötä.

d) to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;

e) to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.

2 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa aikuisella tarkoitetaan henkilöä, joka on täyttänyt 18 vuotta.

2. Yleissopimusta sovelletaan myös sellaiseen aikuiseseen, joka ei ollut täyttänyt 18 vuotta toimenpiteen suorittamisen ajankohtana.

Article 2

1. For the purposes of this Convention, an adult is a person who has reached the age of 18 years.

2. The Convention applies also to measures in respect of an adult who had not reached the age of 18 years at the time the measures were taken.

3 artikla

Edellä 1 artiklassa tarkoitettut toimenpiteet voivat koskea erityisesti:

a) toimintakelpoisuuden rajoituksen määrittämistä ja suojelujärjestelmän asettamista;

b) aikuisen asettamista oikeus- tai hallinto- viranomaisen suojelun alaiseksi;

c) edunvalvontaa tai muuta vastaavaa järjestelyä;

d) aikuisen tai hänen omaisuutensa hoidosta tai aikuisen edustamisesta tai avustamisesta vastaavan henkilön tai toimielimen osoittamista ja tehtävän määrittämistä;

e) aikuisen sijoittamista laitokseen tai muihin paikkoihin, jossa suojelu voidaan järjestää;

f) aikuisen omaisuuden hoitoa, säilyttämistä tai siitä määräämistä;

g) luvan antamista erityiseen puuttumiseen aikuisen henkilön tai omaisuuden suojelemiseksi.

Article 3

The measures referred to in Article 1 may deal in particular with

a) the determination of incapacity and the institution of a protective regime;

b) the placing of the adult under the protection of a judicial or administrative authority;

c) guardianship, curatorship and analogous institutions;

d) the designation and functions of any person or body having charge of the adult's person or property, representing or assisting the adult;

e) the placement of the adult in an establishment or other place where protection can be provided;

f) the administration, conservation or disposal of the adult's property;

g) the authorisation of a specific intervention for the protection of the person or property of the adult.

4 artikla

1. Tätä yleissopimusta ei sovelleta:

a) elatusvelvoitteisiin;

b) avioliiton tai vastaavan suhteen solmimiseen, mitätöimiseen tai purkamiseen taikka asumuseroon;

Article 4

1. The Convention does not apply to -

a) maintenance obligations;

b) the formation, annulment and dissolution of marriage or any similar relationship, as well as legal separation;

- c) avioliiton tai vastaavan suhteen varallisuussuhteisiin;
- d) tarkoittemääräyksiin (trusteihin) ja perintöoikeuteen;
- e) sosiaaliturvaan;
- f) yleisiin terveyttä koskeviin viranomais-toimenpiteisiin;
- g) henkilöä koskeviin toimenpiteisiin, joihin on ryhdytty tämän tekemän rikoksen vuoksi;
- h) turvapaikkaoikeutta ja maahanmuuttoa koskeviin päätöksiin;
- i) toimenpiteisiin, joihin on ryhdytty yksinomaan yleisen turvallisuuden vuoksi.

2. Mitä 1 kappaleessa määrätään, ei vaikuta henkilön kelpoisuuteen toimia aikuisen edustajana siinä mainituissa asioissa.

- c) property regimes in respect of marriage or any similar relationship;
- d) trusts or succession;

- e) social security;
- f) public measures of a general nature in matters of health;
- g) measures taken in respect of a person as a result of penal offences committed by that person;
- h) decisions on the right of asylum and on immigration;
- i) measures directed solely to public safety.

2. Paragraph 1 does not affect, in respect of the matters referred to therein, the entitlement of a person to act as the representative of the adult.

II LUKU

Toimivalta

5 artikla

1. Sen sopimusvaltion oikeus- tai hallinto- viranomaiset, jossa aikuisella on asuinpaikka, ovat toimivaltaisia ryhtymään toimenpiteisiin aikuisen tai hänen omaisuutensa suojelemiseksi.

2. Jos aikuisen asuinpaikka siirtyy toiseen sopimusvaltioon, toimivaltaisia viranomaisia ovat uuden asuinpaikkavaltion viranomaiset.

6 artikla

1. Edellä 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu toimivalta on niiden aikuisten osalta, jotka ovat pakolaisia tai jotka kotimaassaan esiintyvien levottomuuksien vuoksi ovat vailla asuinpaikka, sen sopimusvaltion viranomaisilla, jonka alueella nämä aikuiset ovat.

2. Edellisen kappaleen määräyksiä sovelletaan myös aikuisiin, joiden asuinpaikkaa ei voida selvittää.

CHAPTER II

Jurisdiction

Article 5

1. The judicial or administrative authorities of the Contracting State of the habitual residence of the adult have jurisdiction to take measures directed to the protection of the adult's person or property.

2. In case of a change of the adult's habitual residence to another Contracting State, the authorities of the State of the new habitual residence have jurisdiction.

Article 6

1. For adults who are refugees and those who, due to disturbances occurring in their country, are internationally displaced, the authorities of the Contracting State on the territory of which these adults are present as a result of their displacement have the jurisdiction provided for in Article 5, paragraph 1.

2. The provisions of the preceding paragraph also apply to adults whose habitual residence cannot be established.

7 artikla

1. Lukuun ottamatta niitä aikuisia, jotka ovat pakolaisia tai jotka kansalaisuusvaltiossaan esiintyvien levottomuuksien vuoksi ovat vailla asuinpaikkaa, sen sopimusvaltion viranomaiset, jonka kansalainen aikuinen on, ovat ilmoitettuaan asiasta niille viranomaisille, jotka ovat toimivaltaisia 5 artiklan tai 6 artiklan 2 kappaleen nojalla, toimivaltaisia ryhtymään toimenpiteisiin aikuisen tai hänen omaisuutensa suojelemiseksi, jos ne katsovat voivansa näitä paremmin arvioida aikuisen edun.

2. Tätä toimivaltaa ei saa käyttää, jos viranomaiset, jotka ovat toimivaltaisia 5 artiklan, 6 artiklan 2 kappaleen tai 8 artiklan nojalla, ovat ilmoittaneet aikuisen kansalaisuusvaltion viranomaisille, että ne ovat ryhtyneet tilanteen vaatimiin toimenpiteisiin tai ovat päättäneet, ettei mihinkään toimenpiteisiin tule ryhtyä tai että menettely on vireillä.

3. Toimenpiteet, joihin 1 kappaleen nojalla on ryhdytty, raukeavat heti, kun viranomaiset, jotka ovat toimivaltaisia 5 artiklan, 6 artiklan 2 kappaleen tai 8 artiklan nojalla, ovat suorittaneet tarpeelliset toimenpiteet tai päättäneet, ettei toimenpiteisiin ryhdytä. Näiden viranomaisten tulee asianmukaisesti ilmoittaa päätöksästään viranomaisille, jotka ovat ryhtyneet toimenpiteisiin 1 kappaleen nojalla.

8 artikla

1. Sopimusvaltion viranomainen, joka on toimivaltainen 5 tai 6 artiklan nojalla, voi katsoessaan sen aikuisen edun mukaiseksi joko omasta aloitteestaan tai toisen sopimusvaltion viranomaisen hakemuksesta pyytää, että jonkin 2 kappaleessa mainitun valtion viranomaiset ryhtyvät toimenpiteisiin aikuisen tai hänen omaisuutensa suojelemiseksi. Pyyntö voi koskea joko suojelutoimenpiteitä yleisesti tai joitakin niistä.

2. Pyyntö voidaan esittää seuraavien sopimusvaltioiden viranomaisille:

- a) valtio, jonka kansalainen aikuinen on;
- b) valtio, jossa aikuisella oli edellinen asuinpaikka;

Article 7

1. Except for adults who are refugees or who, due to disturbances occurring in their State of nationality, are internationally displaced, the authorities of a Contracting State of which the adult is a national have jurisdiction to take measures for the protection of the person or property of the adult if they consider that they are in a better position to assess the interests of the adult, and after advising the authorities having jurisdiction under Article 5 or Article 6, paragraph 2.

2. This jurisdiction shall not be exercised if the authorities having jurisdiction under Article 5, Article 6, paragraph 2, or Article 8 have informed the authorities of the State of which the adult is a national that they have taken the measures required by the situation or have decided that no measures should be taken or that proceedings are pending before them.

3. The measures taken under paragraph 1 shall lapse as soon as the authorities having jurisdiction under Article 5, Article 6, paragraph 2, or Article 8 have taken measures required by the situation or have decided that no measures are to be taken. These authorities shall inform accordingly the authorities which have taken measures in accordance with paragraph 1.

Article 8

1. The authorities of a Contracting State having jurisdiction under Article 5 or Article 6, if they consider that such is in the interests of the adult, may, on their own motion or on an application by the authority of another Contracting State, request the authorities of one of the States mentioned in paragraph 2 to take measures for the protection of the person or property of the adult. The request may relate to all or some aspects of such protection.

2. The Contracting States whose authorities may be addressed as provided in the preceding paragraph are -

- a) a State of which the adult is a national;
- b) the State of the preceding habitual residence of the adult;

- c) valtio, jossa on aikuisen omaisuutta;
- d) valtio, jonka viranomaiset aikuinen on kirjallisesti valinnut ryhtymään toimenpiteisiin hänen suojelemisekseen;
- e) valtio, jossa sellaisella aikuisen läheisellä, joka on valmis ottamaan vastuun hänen suojelemisestaan, on asuinpaikka; ja
- f) kun on kysymys aikuisen henkilön suojelemisesta, valtio, jonka alueella aikuinen on.

3. Jos viranomainen, joka on osoitettu edellä olevien kappaleiden nojalla, ei hyväksy toimivaltaa, sen sopimusvaltion viranomaiset, joilla on toimivalta 5 tai 6 artiklan nojalla, säilyttävät toimivallan.

9 artikla

Sen sopimusvaltion viranomaiset, jossa aikuisella on omaisuutta, ovat toimivaltaisia ryhtymään toimenpiteisiin tuon omaisuuden suojelemiseksi, mikäli toimenpiteet ovat yhteensopivia niiden kanssa, joihin toimivaltaiset sopimusvalliot ovat ryhtyneet 5—8 artiklan nojalla.

10 artikla

1. Kaikissa kiireellisissä tapauksissa sen sopimusvaltion viranomaiset, jonka alueella aikuinen tai aikuiselle kuuluvaa omaisuutta on, ovat toimivaltaisia ryhtymään kaikkiin välttämättömiin suojelutoimenpiteisiin.

2. Jos edellisessä kappaleessa tarkoitetut toimenpiteet koskevat aikuista, jolla on asuinpaikka sopimusvaltiossa, ne raukeavat, kun 5—9 artiklan mukaisesti toimivaltaiset viranomaiset ovat ryhtyneet tilanteen edellyttämiin toimenpiteisiin.

3. Jos 1 kappaleessa tarkoitetut toimenpiteet koskevat aikuista, jolla on asuinpaikka valtiossa, joka ei ole tämän sopimuksen osapuoli, ne raukeavat sopimusvaltiossa, kun kyseessä oleva sopimusvaltio on tunnustanut tilanteen edellyttämät toimenpiteet, joihin toisen valtion viranomaiset ovat ryhtyneet.

4. Viranomaisten, jotka ovat ryhtyneet toimenpiteisiin 1 kappaleen nojalla, tulee, jos

c) a State in which property of the adult is located;

d) the State whose authorities have been chosen in writing by the adult to take measures directed to his or her protection;

e) the State of the habitual residence of a person close to the adult prepared to undertake his or her protection;

f) the State in whose territory the adult is present, with regard to the protection of the person of the adult.

3. In case the authority designated pursuant to the preceding paragraphs does not accept its jurisdiction, the authorities of the Contracting State having jurisdiction under Article 5 or Article 6 retain jurisdiction.

Article 9

The authorities of a Contracting State where property of the adult is situated have jurisdiction to take measures of protection concerning that property, to the extent that such measures are compatible with those taken by the authorities having jurisdiction under Articles 5 to 8.

Article 10

1. In all cases of urgency, the authorities of any Contracting State in whose territory the adult or property belonging to the adult is present have jurisdiction to take any necessary measures of protection.

4

2. The measures taken under the preceding paragraph with regard to an adult habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 9 have taken the measures required by the situation.

3. The measures taken under paragraph 1 with regard to an adult who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in each Contracting State as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

4. The authorities which have taken measures under paragraph 1 shall, if possible, in-

mahdollista, ilmoittaa suorittamistaan toimenpiteistä sen sopimusvaltion viranomaisille, jossa aikuisella on asuinpaikka.

form the authorities of the Contracting State of the habitual residence of the adult of the measures taken.

11 artikla

Article 11

1. Sen sopimusvaltion viranomaiset, jonka alueella aikuinen on, ovat poikkeustapauksissa ja ilmoitettuaan asiasta niille viranomaisille, jotka ovat toimivaltaisia 5 artiklan nojalla, toimivaltaisia ryhtymään sellaisiin tilapäisiin toimenpiteisiin aikuisen henkilön suojelemiseksi, joiden vaikutus rajoittuu kysymyksessä olevaan valtioon, edellyttäen kuitenkin, että kyseiset toimenpiteet ovat yhteensopivia niiden toimenpiteiden kanssa, joihin 5—8 artiklan nojalla toimivaltaiset viranomaiset ovat jo ryhtyneet.

1. By way of exception, the authorities of a Contracting State in whose territory the adult is present have jurisdiction to take measures of a temporary character for the protection of the person of the adult which have a territorial effect limited to the State in question, in so far as such measures are compatible with those already taken by the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 8, and after advising the authorities having jurisdiction under Article 5.

2. Toimenpiteet, joihin on edellisen kappaleen nojalla ryhdytty sellaisen aikuisen osalta, jolla on asuinpaikka sopimusvaltiossa, raukeavat heti, kun viranomaiset, joilla on toimivalta 5—8 artiklan nojalla, ovat päättäneet tarpeellisista toimenpiteistä.

2. The measures taken under the preceding paragraph with regard to an adult habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 8 have taken a decision in respect of the measures of protection which may be required by the situation.

12 artikla

Article 12

Jollei 7 artiklan 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, toimenpiteet, joihin 5—9 artiklan mukaisesti on ryhdytty, ovat voimassa niihin liittyvien ehtojen mukaisesti, vaikka olosuhteiden muutos on poistanut perusteen, jonka nojalla toimivaltaa käytettiin, jolleivät yleissopimuksen mukaisesti toimivaltaiset viranomaiset ole muuttaneet kyseisiä toimenpiteitä, korvanneet niitä toisilla tai päättäneet niiden lopettamisesta.

Subject to Article 7, paragraph 3, the measures taken in application of Articles 5 to 9 remain in force according to their terms, even if a change of circumstances has eliminated the basis upon which jurisdiction was founded, so long as the authorities which have jurisdiction under the Convention have not modified, replaced or terminated such measures.

III LUKU

CHAPTER III

Sovellettava laki

Applicable law

13 artikla

Article 13

1. Käyttäessään II luvun määräysten mukaista toimivaltaansa sopimusvaltioiden viranomaiset soveltavat omaa lakiaan.

1. In exercising their jurisdiction under the provisions of Chapter II, the authorities of the Contracting States shall apply their own law.

2. Viranomaiset voivat kuitenkin poikkeuksellisesti soveltaa tai ottaa huomioon sellaisen toisen valtion lain, johon asialla on läheinen yhteys, jos aikuisen tai hänen omaisuutensa suojeleminen sitä edellyttää.

14 artikla

Kun toimenpide, johon on ryhdytty sopimusvaltiossa, tulee sovellettavaksi toisessa sopimusvaltiossa, toimenpiteen soveltamista koskevat ehdot määräytyvät viimeksi mainitun valtion lain mukaan.

15 artikla

1. Jollei jotakin 2 kappaleessa mainittua lakia ole nimenomaisesti ja kirjallisesti osoitettu sovellettavaksi, aikuisen sopimuksella tai yksipuolisella oikeustoimella myöntämän sellaisen edustusvallan olemassaoloon, laajuuteen, muuttamiseen ja lakkaamiseen, joka tulee käytettäväksi kun aikuinen ei kykene suojelemaan etujaan, sovelletaan sen valtion lakia, jossa aikuisella oli asuinpaikka sopimuksen tai oikeustoimen tekohetkellä.

2. Ne valtiot, joiden laki voidaan osoittaa sovellettavaksi, ovat:

- a) valtio, jonka kansalainen aikuinen on;
- b) valtio, jossa aikuisella aikaisemmin oli asuinpaikka;
- c) valtio, jossa aikuisella on omaisuutta, tämän omaisuuden osalta.

3. Edustusvallan käyttämisen tapaan sovelletaan sen valtion lakia, jossa edustusvaltaa käytetään.

16 artikla

Jos 15 artiklassa tarkoitettua edustusvaltaa ei käytetä tavalla, joka riittää turvaamaan aikuisen tai hänen omaisuutensa suojelun, se voidaan peruuttaa tai sitä voidaan muuttaa tämän yleissopimuksen mukaan toimivaltaisen viranomaisen toimenpitein. Jos tällainen edustusvalta peruutetaan tai sitä muutetaan, laki, jota 15 artiklassa tarkoitetaan, tulee ottaa huomioon siinä määrin kuin se on mahdollista.

2. However, in so far as the protection of the person or the property of the adult requires, they may exceptionally apply or take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection.

Article 14

Where a measure taken in one Contracting State is implemented in another Contracting State, the conditions of its implementation are governed by the law of that other State.

Article 15

1. The existence, extent, modification and extinction of powers of representation granted by an adult, either under an agreement or by a unilateral act, to be exercised when such adult is not in a position to protect his or her interests, are governed by the law of the State of the adult's habitual residence at the time of the agreement or act, unless one of the laws mentioned in paragraph 2 has been designated expressly in writing.

2. The States whose laws may be designated are -

- a) a State of which the adult is a national;
- b) the State of a former habitual residence of the adult;
- c) a State in which property of the adult is located, with respect to that property.

3. The manner of exercise of such powers of representation is governed by the law of the State in which they are exercised.

Article 16

Where powers of representation referred to in Article 15 are not exercised in a manner sufficient to guarantee the protection of the person or property of the adult, they may be withdrawn or modified by measures taken by an authority having jurisdiction under the Convention. Where such powers of representation are withdrawn or modified, the law referred to in Article 15 should be taken into consideration to the extent possible.

17 artikla

1. Sellaisen oikeustoimen pätevyyttä, joka on tehty kolmannen osapuolen ja sellaisen toisen henkilön välillä, jolla olisi oikeus toimia aikuisen edustajana sen valtion lain mukaan, jossa oikeustoimeen on ryhdytty, ei voida kiistää eikä kolmatta osapuolta voida asettaa vastuuseen pelkästään sillä perusteella, että toisella henkilöllä ei ollut oikeutta toimia aikuisen edustajana tämän luvun määräysten nojalla sovellettavan lain mukaisesti, jollei kolmas osapuoli tiennyt tai hänen olisi pitänyt tietää, että edustusvaltaan sovellettiin viimeksi mainittua lakia.

2. Edellisen kappaleen määräyksiä sovelletaan ainoastaan, jos oikeustoimi tehtiin saman valtion alueella olevien henkilöiden välillä.

Article 17

1. The validity of a transaction entered into between a third party and another person who would be entitled to act as the adult's representative under the law of the State where the transaction was concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the adult's representative under the law designated by the provisions of this Chapter, unless the third party knew or should have known that such capacity was governed by the latter law.

2. The preceding paragraph applies only if the transaction was entered into between persons present on the territory of the same State.

18 artikla

Tämän luvun määräyksiä sovelletaan myös silloin, kun niiden nojalla sovellettava laki on sellaisen valtion laki, joka ei ole tämän yleissopimuksen osapuoli.

Article 18

The provisions of this Chapter apply even if the law designated by them is the law of a non- Contracting State.

19 artikla

Tässä luvussa ”laki” tarkoittaa lakia, joka on voimassa kyseessä olevassa valtiossa, lukuun ottamatta sen lainvalintasäännöksiä.

Article 19

In this Chapter the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.

20 artikla

Tämän luvun määräykset eivät estä soveltamista sellaisia sen valtion lain säännöksiä, jossa aikuista on suojeltava, joiden soveltaminen on pakollista siitä riippumatta, mitä lakia on muutoin sovellettava.

Article 20

This Chapter does not prevent the application of those provisions of the law of the State in which the adult is to be protected where the application of such provisions is mandatory whatever law would otherwise be applicable.

21 artikla

Tämän luvun määräysten osoittaman lain soveltamisesta voidaan poiketa ainoastaan, jos sen soveltaminen olisi ilmeisesti vastoin oikeusjärjestyksen peruseriaatteita.

Article 21

The application of the law designated by the provisions of this Chapter can be refused only if this application would be manifestly contrary to public policy.

IV LUKU

Tunnustaminen ja täytäntöönpano*22 artikla*

1. Sopimusvaltion viranomaisten toimenpiteet tunnustetaan ilman eri vahvistusta kaikissa muissa sopimusvaltioissa.

2. Tunnustamisesta voidaan kuitenkin kieltäytyä:

a) jos toimenpiteen on suorittanut sellainen viranomainen, jonka toimivalta ei ole perustunut johonkin II luvun määräysten mukaisista perusteista;

b) jos toimenpide on tehty oikeudenkäynnissä tai hallinnollisessa menettelyssä ilman, että aikuiselle on varattu tilaisuus tulla kuuluksi ja tämä loukkaa pyynnön vastaanottaneen valtion menettelyllisiä peruseriaatteita, eikä asia ole ollut kiireellinen;

c) jos tunnustaminen olisi ilmeisesti vastoin pyynnön vastaanottaneen valtion oikeusjärjestyksen peruseriaatteita tai jos se olisi ristiriidassa tämän valtion sellaisten lain säännösten kanssa, joiden soveltaminen on pakollista siitä riippumatta, mitä lakia muutoin on sovellettava;

d) jos toimenpide on ristiriidassa sellaisen toimenpiteen kanssa, johon on myöhemmin ryhdytty sellaisessa tämän yleissopimuksen ulkopuolisessa valtiossa, joka olisi ollut toimivaltainen 5—9 artiklan nojalla, ja jos tämä myöhempi toimenpide on tunnustettavissa pyynnön vastaanottaneessa valtiossa;

e) jos 33 artiklan mukaista menettelyä ei ole noudatettu.

23 artikla

Se, jonka etua asia koskee, voi pyytää sopimusvaltion toimivaltaisia viranomaisia päättämään toisessa sopimusvaltiossa suoritettujen toimenpiteiden tunnustamisesta tai tunnustamatta jättämisestä, tämän kuitenkin rajoittamatta 22 artiklan 1 kappaleen määräysten soveltamista. Menettely määräytyy pyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaisesti.

CHAPTER IV

Recognition and enforcement*Article 22*

1. The measures taken by the authorities of a Contracting State shall be recognised by operation of law in all other Contracting States.

2. Recognition may however be refused -

a) if the measure was taken by an authority whose jurisdiction was not based on, or was not in accordance with, one of the grounds provided for by the provisions of Chapter II;

b) if the measure was taken, except in a case of urgency, in the context of a judicial or administrative proceeding, without the adult having been provided the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the requested State;

c) if such recognition is manifestly contrary to public policy of the requested State, or conflicts with a provision of the law of that State which is mandatory whatever law would otherwise be applicable;

d) if the measure is incompatible with a later measure taken in a non-Contracting State which would have had jurisdiction under Articles 5 to 9, where this later measure fulfils the requirements for recognition in the requested State;

e) if the procedure provided in Article 33 has not been complied with.

Article 23

Without prejudice to Article 22, paragraph 1, any interested person may request from the competent authorities of a Contracting State that they decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State. The procedure is governed by the law of the requested State.

24 artikla

Se tosiseikkojen arviointi, johon toimenpiteen suorittaneen sopimusvaltion viranomaisen on perustanut toimivaltansa, sitoo pyynnön vastaanottaneen valtion viranomaista.

Article 24

The authority of the requested State is bound by the findings of fact on which the authority of the State where the measure was taken based its jurisdiction.

25 artikla

1. Jos toimenpiteet, jotka on suoritettu sopimusvaltiossa ja jotka ovat siellä täytäntöönpanokelpoisia, edellyttävät täytäntöönpanoa toisessa sopimusvaltiossa, ne on viimeksi mainitussa valtiossa julistettava asianosaisen pyynnöstä täytäntöönpanokelpoisiksi tai rekisteröitävä täytäntöönpanoa varten sen lain mukaista menettelyä noudattaen.

2. Kunkin sopimusvaltion on sovellettava toimenpiteen täytäntöönpanokelpoiseksi julistamiseen tai rekisteröintiin yksinkertaista ja nopeaa menettelyä.

3. Toimenpiteen täytäntöönpanokelpoiseksi julistamisesta tai rekisteröinnistä voidaan kieltäytyä ainoastaan jollakin 22 artiklan 2 kappaleessa mainitulla perusteella.

Article 25

1. If measures taken in one Contracting State and enforceable there require enforcement in another Contracting State, they shall, upon request by an interested party, be declared enforceable or registered for the purpose of enforcement in that other State according to the procedure provided in the law of the latter State.

2. Each Contracting State shall apply to the declaration of enforceability or registration a simple and rapid procedure.

3. The declaration of enforceability or registration may be refused only for one of the reasons set out in Article 22, paragraph 2.

7

26 artikla

Toimenpiteen sisältämää asiaratkaisua ei saa tutkia uudelleen, tämän kuitenkaan rajoittamatta sellaista asian käsittelyä, joka on tarpeen tätä artiklaa edeltävien artiklojen soveltamiselle.

Article 26

Without prejudice to such review as is necessary in the application of the preceding Articles, there shall be no review of the merits of the measure taken.

27 artikla

Toimenpiteet, jotka on suoritettu yhdessä sopimusvaltiossa ja jotka on julistettu täytäntöönpanokelpoisiksi tai rekisteröity täytäntöönpanoa vasten toisessa sopimusvaltiossa, pannaan täytäntöön viimeksi mainitussa valtiossa samalla tavoin kuin kyseisen sopimusvaltion omien viranomaisten toimenpiteet. Täytäntöönpano tapahtuu pyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaisesti ja sen sallimissa rajoissa.

Article 27

Measures taken in one Contracting State and declared enforceable, or registered for the purpose of enforcement, in another Contracting State shall be enforced in the latter State as if they had been taken by the authorities of that State. Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law.

V LUKU

Yhteistyö*28 artikla*

1. Sopimusvaltio nimeää keskusviranomaisen vastaamaan niistä velvoitteista, joita tämä yleissopimus näille viranomaisille asettaa.

2. Liittovaltiot, valtiot, joissa on yhtä useampia oikeusjärjestelmiä, tai valtiot, joissa on itsehallintoalueita, voivat nimetä useamman kuin yhden keskusviranomaisen ja määrittellä niiden alueellisen tai henkilöllisen toimivallan laajuuden. Valtion, joka on nimennyt useamman kuin yhden keskusviranomaisen, tulee nimetä se keskusviranomainen, jolle tiedonannot voidaan lähettää toimitettaviksi eteenpäin kyseisen valtion asianomaiselle keskusviranomaiselle.

29 artikla

1. Keskusviranomaisten tulee olla keskenään yhteistyössä ja niiden tulee edistää valtioidensa toimivaltaisten viranomaisten välistä yhteistyötä tämän yleissopimuksen tarkoitusten toteuttamiseksi.

2. Keskusviranomaisten tulee tätä yleissopimusta soveltaessaan ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin antaakseen tietoa kyseessä olevien valtioiden aikuisten suojeluun sovellettavasta lainsäädännöstä ja tarjolla olevista palveluista.

30 artikla

Sopimusvaltion keskusviranomaisen on ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin joko suoraan tai muiden viranomaisten tai toimielimien välityksellä:

a) edistääkseen kaikin tavoin tiedonvaihtoa toimivaltaisten viranomaisten välillä tilanteissa, joissa tätä yleissopimusta sovelletaan;

b) antaakseen toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä apua aikuisen olinpaikan selvittämiseksi silloin, kun

CHAPTER V

Co-operation*Article 28*

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 29

1. Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention.

2. They shall, in connection with the application of the Convention, take appropriate steps to provide information as to the laws of, and services available in, their States relating to the protection of adults.

Article 30

The Central Authority of a Contracting State, either directly or through public authorities or other bodies, shall take all appropriate steps to -

a) facilitate communications, by every means, between the competent authorities in situations to which the Convention applies;

b) provide, on the request of a competent authority of another Contracting State, assistance in discovering the whereabouts of an

näyttää ilmeiseltä, että aikuinen voi olla pyynnön vastaanottaneen valtion alueella ja tarvita suojelua.

adult where it appears that the adult may be present and in need of protection within the territory of the requested State.

31 artikla

Sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaiset voivat joko suoraan tai muiden toimielimien välityksellä rohkaista sovittelun tai muiden vastaavien keinojen käyttöä aikuisen tai hänen omaisuutensa suojelua koskevien sovintoratkaisujen saavuttamiseksi tilanteissa, joissa tätä yleissopimusta sovelletaan.

Article 31

The competent authorities of a Contracting State may encourage, either directly or through other bodies, the use of mediation, conciliation or similar means to achieve agreed solutions for the protection of the person or property of the adult in situations to which the Convention applies.

32 artikla

1. Kun suojeluun liittyvää toimenpidettä harkitaan, yleissopimuksen mukaisesti toimivaltaiset viranomaiset voivat pyytää sellaista toisen sopimusvaltion viranomaista, jolla on aikuisen suojelun kannalta merkityksellisiä tietoja, toimittamaan nämä tiedot, jos aikuisen tilanne sitä edellyttää.

2. Sopimusvaltio voi antaa selityksen, jonka mukaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset pyynnöt voidaan toimittaa sen viranomaisille ainoastaan sen keskusviranomaisen välityksellä.

3. Sopimusvaltion toimivaltaiset viranomaiset voivat pyytää toisen sopimusvaltion viranomaisilta apua tämän yleissopimuksen mukaisten suojelutoimenpiteiden toimeenpanossa.

Article 32

1. Where a measure of protection is contemplated, the competent authorities under the Convention, if the situation of the adult so requires, may request any authority of another Contracting State which has information relevant to the protection of the adult to communicate such information.

2. A Contracting State may declare that requests under paragraph 1 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

3. The competent authorities of a Contracting State may request the authorities of another Contracting State to assist in the implementation of measures of protection taken under this Convention.

33 artikla

1. Jos 5—8 artiklan mukaisesti toimivaltainen viranomainen harkitsee aikuisen sijoittamista laitokseen tai muuhun paikkaan, jossa suojelua voidaan tarjota ja jos tällainen sijoittaminen tulisi järjestettäväksi toisessa sopimusvaltiossa, sen tulee ensin neuvotella asiasta viimeksi mainitun valtion keskusviranomaisen tai muun toimivaltaisen viranomaisen kanssa. Tätä tarkoitusta varten sen on toimitettava tietoja aikuisen tilanteesta ja perustelut ehdotetulle sijoittamiselle.

Article 33

1. If an authority having jurisdiction under Articles 5 to 8 contemplates the placement of the adult in an establishment or other place where protection can be provided, and if such placement is to take place in another Contracting State, it shall first consult with the Central Authority or other competent authority of the latter State. To that effect it shall transmit a report on the adult together with the reasons for the proposed placement.

2. Päätöstä sijoittamisesta ei voida tehdä pyynnön esittäneessä valtiossa, jos pyynnön vastaanottaneen valtion keskusviranomaisen tai muu toimivaltainen viranomaisen ilmoittaa kohtuullisessa ajassa vastustavansa toimenpidettä.

34 artikla

Silloin, kun aikuinen on vakavassa vaarassa, sen sopimusvaltion toimivaltaisten viranomaisten, jossa toimenpiteisiin aikuisen suojelemiseksi on ryhdytty tai jossa niitä harkitaan, on saadessaan tietoonsa, että aikuinen on siirtynyt asumaan toiseen valtioon tai että aikuinen on toisessa valtiossa, ilmoitettava kyseisen valtion viranomaisille vaarasta sekä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty tai joita harkitaan.

35 artikla

Viranomaisen ei saa pyytää eikä toimittaa tietoja tämän luvun määräysten mukaisesti, jos se katsoo, että aikuinen tai aikuisen omaisuus niiden toimittamisen seurauksena joutuisi vaaraan tai että niiden toimittaminen vakavasti uhkaisi hänen perheenjäsenensä vapautta tai elämää.

36 artikla

1. Sopimusvaltioiden keskusviranomaiset ja muut viranomaiset vastaavat kuluista, joita niille aiheutuu tämän luvun määräysten soveltamisesta, sanotun kuitenkaan rajoittamatta mahdollisuutta periä palveluista kohtuullisia maksuja.

3. Sopimusvaltio voi tehdä yhden tai useamman muun sopimusvaltion kanssa sopimuksen kulujen jakamisesta.

37 artikla

Sopimusvaltio voi tehdä yhden tai useamman muun sopimusvaltion kanssa sopimuksia edistääkseen tämän luvun määräysten sovel-

2. The decision on the placement may not be made in the requesting State if the Central Authority or other competent authority of the requested State indicates its opposition within a reasonable time.

Article 34

In any case where the adult is exposed to a serious danger, the competent authorities of the Contracting State where measures for the protection of the adult have been taken or are under consideration, if they are informed that the adult's residence has changed to, or that the adult is present in, another State, shall inform the authorities of that other State about the danger involved and the measures taken or under consideration.

Article 35

An authority shall not request or transmit any information under this Chapter if to do so would, in its opinion, be likely to place the adult's person or property in danger, or constitute a serious threat to the liberty or life of a member of the adult's family.

Article 36

1. Without prejudice to the possibility of imposing reasonable charges for the provision of services, Central Authorities and other public authorities of Contracting States shall bear their own costs in applying the provisions of this Chapter.

2. Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States concerning the allocation of charges.

Article 37

Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States with a view to improving the ap-

tamista niiden välillä. Sopimuksen tehneiden valtioiden on toimitettava siitä jäljennös tämän yleissopimuksen tallettajalle.

plication of this Chapter in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

VI LUKU

Yleiset määräykset

38 artikla

1. Sen sopimusvaltion viranomaiset, jossa suojelutoimenpiteeseen on ryhdytty tai edustajan valtuutus vahvistettu, voivat pyynnöstä antaa henkilölle, jolle aikuisen tai hänen omaisuutensa suojelu on uskottu, todistuksen kyseisen henkilön asemasta ja valtuuksista.

2. Todistuksen mukaisen aseman ja valtuuksien oletetaan kuuluvan kyseiselle henkilölle todistuksen päivämäärästä lukien, jollei muuta näydetä.

3. Kunkin sopimusvaltion tulee nimetä viranomainen, joka on toimivaltainen laatimaan todistuksen.

39 artikla

Tämän yleissopimuksen mukaisesti hankittuja tai toimitettuja henkilötietoja saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, johon ne on hankittu tai toimitettu.

40 artikla

Tietoja vastaanottavat viranomaiset varmistavat oman valtionsa lain mukaisesti, että tiedot pidetään luottamuksellisina.

41 artikla

Kaikki tämän yleissopimuksen mukaisesti välitetyt tai toimitetut asiakirjat on vapautettu laillistamisesta tai muusta vastaavasta muodollisuudesta.

CHAPTER VI

General provisions

Article 38

1. The authorities of the Contracting State where a measure of protection has been taken or a power of representation confirmed may deliver to the person entrusted with protection of the adult's person or property, on request, a certificate indicating the capacity in which that person is entitled to act and the powers conferred.

2. The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person as of the date of the certificate, in the absence of proof to the contrary.

3. Each Contracting State shall designate the authorities competent to draw up the certificate.

Article 39

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 40

The authorities to whom information is transmitted shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of their State.

Article 41

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality.

42 artikla

Kukin sopimusvaltio voi nimetä viranomaiset, joille 8 ja 33 artiklan mukaiset pyynnöt tulee osoittaa.

Article 42

Each Contracting State may designate the authorities to which requests under Article 8 and Article 33 are to be addressed.

43 artikla

1. Tämän yleissopimuksen 28 ja 42 artiklassa tarkoitetut viranomaisten nimeämiset on annettava tiedoksi Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pysyväälle toimistolle viimeistään ajankohtana, jolloin ratifiointia, hyväksymistä tai liittymistä koskevat asiakirjat talletetaan. Myös kaikista näiden tietojen muutoksista on ilmoitettava pysyväälle toimistolle.

2. Tämän yleissopimuksen 32 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu selitys annetaan yleissopimuksen tallettajalle.

Article 43

1. The designations referred to in Article 28 and Article 42 shall be communicated to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law not later than the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval of the Convention or of accession thereto. Any modifications thereof shall also be communicated to the Permanent Bureau.

2. The declaration referred to in Article 32, paragraph 2, shall be made to the depositary of the Convention.

44 artikla

Sopimusvaltiolla, jossa aikuisen tai hänen omaisuutensa suojeluun sovelletaan yhtä useampaa oikeusjärjestelmää tai oikeussääntöjen kokonaisuutta, ei ole velvollisuutta soveltaa yleissopimuksen määräyksiä sellaisiin ristiriitatilanteisiin, jotka koskevat pelkästään kyseisiä oikeusjärjestelmiä tai sääntökokonaisuuksia.

Article 44

A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to the protection of the person or property of the adult shall not be bound to apply the rules of the Convention to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

10

45 artikla

Jos jossakin valtiossa on tässä yleissopimuksessa mainituissa asioissa voimassa kaksi tai useampia oikeusjärjestelmiä tai sääntökokonaisuuksia, joita sovelletaan sen eri alueilla:

a) viittauksella asuinpaikkaan kyseisessä valtiossa tarkoitetaan asuinpaikkaa asianomaisella alueella;

b) viittauksella aikuisen oleskeluun kyseisessä valtiossa tarkoitetaan oleskelua asianomaisella alueella;

c) viittauksella kyseisessä valtiossa olevaan aikuisen omaisuuteen tarkoitetaan aikuisen omaisuutta asianomaisella alueella;

Article 45

In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units -

a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit;

b) any reference to the presence of the adult in that State shall be construed as referring to presence in a territorial unit;

c) any reference to the location of property of the adult in that State shall be construed as referring to location of property of the adult in a territorial unit;

d) viittauksella valtioon, jonka kansalainen aikuinen on, tarkoitetaan kyseisen valtion lain osoittamaa aluetta tai, jollei asiaan sovellettavia säännöksiä ole, sitä aluetta, johon aikuisella on läheisin yhteys;

e) viittauksella valtioon, jonka viranomaiset aikuinen on valinnut, tarkoitetaan

- viittausta tiettyyn alueeseen, jos aikuinen on valinnut tämän alueen viranomaiset;

- viittausta alueeseen, johon aikuisella on läheisin yhteys, jos aikuinen on valinnut valtion viranomaiset yksilöimättä tässä valtiossa olevaa aluetta;

f) viittauksella sen valtion lakiin, johon tilanteella on läheinen yhteys, tarkoitetaan sen alueen lakia, johon tilanteella on tällainen yhteys

g) viittauksella sen valtion lakiin, menettelyyn tai viranomaiseen, jossa toimenpiteeseen on ryhdytty, tarkoitetaan sen alueen lakia, menettelyä tai viranomaista, jolla kyseiseen toimenpiteeseen on ryhdytty;

h) viittauksella pyynnön vastaanottaneen valtion lakiin, menettelyyn tai viranomaiseen tarkoitetaan sen alueen lakia, menettelyä tai viranomaista, jolla tunnustamista tai täytäntöönpanoa haetaan;

i) viittauksella valtion, jossa suojelutoimenpide on pantava toimeen, tarkoitetaan aluetta, jolla toimenpide on pantava toimeen;

j) viittauksella muuhun toimielimeen tai valtion viranomaiseen kuin keskusviranomaiseen tarkoitetaan sitä toimielintä tai viranomaista, joka on toimivaltainen asianomaisella alueella.

d) any reference to the State of which the adult is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the adult has the closest connection;

e) any reference to the State whose authorities have been chosen by the adult shall be construed

- as referring to the territorial unit if the adult has chosen the authorities of this territorial unit;

- as referring to the territorial unit with which the adult has the closest connection if the adult has chosen the authorities of the State without specifying a particular territorial unit within the State;

f) any reference to the law of a State with which the situation has a substantial connection shall be construed as referring to the law of a territorial unit with which the situation has a substantial connection;

g) any reference to the law or procedure or authority of the State in which a measure has been taken shall be construed as referring to the law or procedure in force in such territorial unit or authority of the territorial unit in which such measure was taken;

h) any reference to the law or procedure or authority of the requested State shall be construed as referring to the law or procedure in force in such territorial unit or authority of the territorial unit in which recognition or enforcement is sought;

i) any reference to the State where a measure of protection is to be implemented shall be construed as referring to the territorial unit where the measure is to be implemented;

j) any reference to bodies or authorities of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring to those authorised to act in the relevant territorial unit.

46 artikla

Jos valtio kostuu kahdesta tai useammasta alueesta, joista kullakin on oma oikeusjärjestelmä tai sääntökokonaisuus tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asiois-

Article 46

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of

sa, III luvun nojalla sovellettava laki määräytyy seuraavien sääntöjen perusteella:

a) Jos kyseisessä valtiossa on voimassa säännökset, joissa määritetään, minkä alueen lakia sovelletaan, sovelletaan niiden osoittaman alueen lakia;

b) Jos valtiossa ei ole edellä tarkoitettuja säännöksiä, sovellettava laki on 45 artiklan määräysten mukaisen alueen laki.

law or set of rules of law in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply -

a) if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;

b) in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in Article 45 applies.

47 artikla

Article 47

Jos valtiossa on voimassa kaksi tai useampia oikeusjärjestelmiä tai sääntökokonaisuuksia, joita sovelletaan eri henkilöryhmiin tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, III luvun nojalla sovellettava laki määräytyy seuraavien sääntöjen perusteella:

a) Jos kyseisessä valtiossa on voimassa säännökset, joissa määritetään, mitä kyseessä olevista laeista sovelletaan, sovelletaan niiden osoittamaa lakia;

b) Jos valtiossa ei ole edellä tarkoitettuja säännöksiä, sovelletaan sitä oikeusjärjestelmää tai sääntökokonaisuutta, johon aikuisella on läheisin yhteys.

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply -

a) if there are rules in force in such a State identifying which among such laws applies, that law applies;

11

b) in the absence of such rules, the law of the system or the set of rules of law with which the adult has the closest connection applies.

48 artikla

Article 48

Tämä yleissopimus korvaa sopimusvaltioiden välisissä suhteissa Haagissa 17 päivänä heinäkuuta 1905 allekirjoitetun, holhottavaksi julistamista ja siihen verrattavia suojelutoimenpiteitä koskevan yleissopimuksen.

In relations between the Contracting States this Convention replaces the *Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues*, signed at The Hague 17 July 1905.

49 artikla

Article 49

1. Tämä yleissopimus ei vaikuta sellaisiin kansainvälisiin asiakirjoihin, joiden osapuolina on sopimusvaltioita ja jotka sisältävät määräyksiä tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvista asioista, jolleivät kyseisten asiakirjojen osapuolina olevat valtiot anna toisensisältöistä selitystä.

2. Tämä yleissopimus ei vaikuta yhden tai useamman sopimusvaltion mahdollisuuteen tehdä sopimuksia, jotka sisältävät tämän

1. The Convention does not affect any other international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. This Convention does not affect the possibility for one or more Contracting States to conclude agreements which contain, in re-

yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita koskevia määräyksiä, sellaisten aikuisten osalta, joilla on asuinpaikka kyseessä olevan sopimuksen osapuolena olevassa valtiossa.

3. Sopimukset, joita yksi tai useampi sopimusvaltio tekee tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvista asioista, eivät vaikuta tämän yleissopimuksen määräysten soveltamiseen sellaisten valtioiden ja muiden sopimusvaltioiden välillä.

4. Edellä olevien kappaleiden määräykset koskevat myös kyseessä olevien valtioiden yhtenäistä lainsäädäntöä, joka perustuu niiden välisiin alueellisiin tai muihin erityisiin siteisiin.

spect of adults habitually resident in any of the States Parties to such agreements, provisions on matters governed by this Convention.

3. Agreements to be concluded by one or more Contracting States on matters within the scope of this Convention do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of this Convention.

4. The preceding paragraphs also apply to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

50 artikla

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan ainoastaan sellaisiin toimenpiteisiin, joihin valtiossa on ryhdytty sen jälkeen, kun yleissopimus on tullut kyseisen valtion osalta voimaan.

2. Yleissopimusta sovelletaan sellaisten toimenpiteiden tunnustamiseen ja täytäntöönpanoon, joihin on ryhdytty sen jälkeen, kun yleissopimus on tullut voimaan toimenpiteisiin ryhtyneen valtion ja pyynnön vastaanottaneen valtion välillä.

3. Tätä yleissopimusta sovelletaan siitä alkaen, kun se on tullut sopimusvaltion osalta voimaan, edustusvaltaan, joka on aiemmin myönnetty 15 artiklassa määrättyjä edellytyksiä vastaavin edellytyksin.

Article 50

1. The Convention shall apply to measures only if they are taken in a State after the Convention has entered into force for that State.

2. The Convention shall apply to the recognition and enforcement of measures taken after its entry into force as between the State where the measures have been taken and the requested State.

3. The Convention shall apply from the time of its entry into force in a Contracting State to powers of representation previously granted under conditions corresponding to those set out in Article 15.

51 artikla

1. Sopimusvaltion keskusviranomaiselle tai muulle viranomaiselle osoitetun tiedonannon tulee olla laadittu alkuperäisellä kielellä ja siihen tulee liittää pyynnön vastaanottaneen valtion viralliselle kielelle tai jollekin sen viralliselle kielelle tehty käännös tai, jos tällaisen käännöksen toimittaminen aiheuttaisi vaikeuksia, käännös ranskan tai englannin kielelle.

2. Sopimusvaltio voi kuitenkin tekemällä varauman 60 artiklan mukaisesti kieltäytyä hyväksymästä joko ranskan tai englannin kielen, mutta ei kummankin, käyttämistä.

Article 51

1. Any communication sent to the Central Authority or to another authority of a Contracting State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the other State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

2. However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 56, object to the use of either French or English, but not both.

52 artikla

Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin pääsihteeri kutsuu säännöllisin väliajoin koolle erityiskomission, jossa tarkastellaan, miten tätä yleissopimusta käytännössä noudatetaan.

Article 52

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convoke a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

VII LUKU

Loppumääräykset*53 artikla*

1. Tämän yleissopimuksen voivat allekirjoittaa valtiot, jotka olivat Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin jäseniä silloin kun sen 18. istunto pidettiin.

2. Yleissopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä ja ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettava yleissopimuksen tallettajan, Alankomaiden kuningaskunnan ulkoasiainministeriön huostaan.

CHAPTER VII

Final clauses*Article 53*

1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law on 2 October 1999.

2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

54 artikla

1. Muut valtiot voivat liittyä tähän yleissopimukseen sen tultua voimaan 57 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

2. Liittymiskirjat on talletettava tallettajan huostaan.

3. Liittyminen vaikuttaa vain liittyvän valtion ja niiden sopimusvaltioiden välisiin suhteisiin, jotka eivät ole esittäneet vastalauseita liittymistä vastaan kuuden kuukauden kuluessa 59 artiklan b kohdassa tarkoitetun ilmoituksen vastaanottamisesta. Valtiot voivat esittää vastalauseen myös ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen liittymisen jälkeen. Vastalauseesta on ilmoitettava tallettajalle.

Article 54

1. Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 57, paragraph 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph b) of Article 59. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

55 artikla

1. Jos valtioon kuuluu kaksi tai useampia alueita, joissa tässä yleissopimuksessa mainituissa asioissa sovelletaan eri oikeusjärjes-

Article 55

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in

telmiä, valtio voi allekirjoittaessaan, ratifioi-
dessaan tai hyväksyessään tämän yleissopi-
muksen tai liittyessään siihen antaa selityksen
siitä, että tätä yleissopimusta sovelletaan
kaikkiin sen alueisiin tai ainoastaan johonkin
tai joihinkin niistä, sekä milloin tahansa
muuttaa tätä selitystä antamalla uuden seli-
tyksen.

2. Tällaisesta selityksestä on ilmoitettava
tallettajalle, ja siinä on selvästi yksilöitävä
alueet, joilla yleissopimusta sovelletaan.

3. Jollei valtio anna tässä artiklassa tarkoi-
tettua selitystä, yleissopimusta sovelletaan
kyseisen valtion kaikkiin alueisiin.

56 artikla

1. Valtio voi viimeistään ratifioinnin, hy-
väksymisen tai liittymisen yhteydessä tai an-
taessaan 55 artiklan mukaisen selityksen teh-
dä 51 artiklan 2 kappaleen mukaisen vara-
uman. Muita varauksia ei sallita.

2. Valtio voi milloin tahansa peruuttaa te-
kemänsä varauman. Peruutuksesta on ilmoi-
tettava tallettajalle.

3. Varauman voimassaolo lakkaa kolman-
nen kalenterikuukauden ensimmäisenä päivänä
sen jälkeen, kun edellisessä kappaleessa
mainittu ilmoitus on tehty.

57 artikla

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan sen
kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa
kolmen kuukauden kuluttua kolmannen 53 ar-
tiklassa tarkoitetun ratifioimis- tai hyväksy-
miskirjan tallettamisesta.

2. Tämän jälkeen yleissopimus tulee voi-
maan:

a) sopimuksen myöhemmin ratifioivan tai
hyväksyvän valtion osalta sen kuukauden en-
simmäisenä päivänä, joka alkaa kolmen kuu-
kauden kuluttua kyseisen valtion ratifioimis-
tai hyväksymiskirjan tallettamisesta;

b) sopimukseen liittyvän valtion osalta sen
kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa
kolmen kuukauden kuluttua 54 artiklan

this Convention, it may at the time of signa-
ture, ratification, acceptance, approval or ac-
cession declare that the Convention shall ex-
tend to all its territorial units or only to one
or more of them and may modify this decla-
ration by submitting another declaration at
any time.

2. Any such declaration shall be notified to
the depositary and shall state expressly the
territorial units to which the Convention ap-
plies.

3. If a State makes no declaration under
this Article, the Convention is to extend to all
territorial units of that State.

Article 56

1. Any State may, not later than the time of
ratification, acceptance, approval or acces-
sion, or at the time of making a declaration in
terms of Article 55, make the reservation
provided for in Article 51, paragraph 2. No
other reservation shall be permitted.

2. Any State may at any time withdraw the
reservation it has made. The withdrawal shall
be notified to the depositary.

3. The reservation shall cease to have effect
on the first day of the third calendar month
after the notification referred to in the pre-
ceding paragraph.

Article 57

1. The Convention shall enter into force on
the first day of the month following the expi-
ration of three months after the deposit of the
third instrument of ratification, acceptance or
approval referred to in Article 53.

2. Thereafter the Convention shall enter
into force – 13

a) for each State ratifying, accepting or ap-
proving it subsequently, on the first day of
the month following the expiration of three
months after the deposit of its instrument of
ratification, acceptance, approval or acces-
sion;

b) for each State acceding, on the first day
of the month following the expiration of
three months after the expiration of the pe-

3 kappaleen mukaisen kuuden kuukauden ajanjakson päättymisestä;

c) sellaisen alueen osalta, jota sopimus on ulotettu koskemaan 55 artiklan mukaisesti, sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kolmen kuukauden kuluttua mainitussa artiklassa tarkoitetun selityksen antamisesta.

58 artikla

1. Tämän yleissopimuksen osapuolena oleva valtio voi irtisanoa sopimuksen tekemällä siitä tallettajalle osoitetun kirjallisen ilmoituksen. Irtisanominen voidaan rajoittaa koskemaan ainoastaan joitakin alueita, joihin yleissopimusta sovelletaan.

2. Irtisanominen tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kahdentoista kuukauden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen. Jos ilmoituksessa on yksilöity mainittua pidempi aika irtisanomisen voimaantulolle, irtisanominen tulee voimaan kyseisen ajan kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

59 artikla

Tallettajan on ilmoitettava Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin jäsenvaltioille ja 54 artiklan mukaisesti tähän yleissopimukseen liittyneille valtioille:

- a) edellä 53 artiklassa tarkoitetuista allekirjoituksista, ratifioinneista ja hyväksymisistä;
- b) edellä 54 artiklassa tarkoitetuista liittymisistä ja liittymistä vastaan esitetyistä vastalauseista;
- c) päivästä, jona yleissopimus tulee 57 artiklan mukaisesti voimaan;
- d) edellä 32 artiklan 2 kappaleessa ja 55 artiklassa tarkoitetuista selityksistä;
- e) edellä 37 artiklassa tarkoitetuista sopimuksista;
- f) edellä 51 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua varaumasta ja 56 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua varauman peruutuksesta;
- g) edellä 58 artiklassa tarkoitetuista irtisanomisista.

riod of six months provided in Article 54, paragraph 3;

c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 55, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 58

1. A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units to which the Convention applies.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period.

Article 59

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law and the States which have acceded in accordance with Article 54 of the following -

- a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 53;
- b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 54;
- c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 57;
- d) the declarations referred to in Article 32, paragraph 2, and Article 55;
- e) the agreements referred to in Article 37;
- f) the reservation referred to in Article 51, paragraph 2, and the withdrawal referred to in Article 56, paragraph 2;
- g) the denunciations referred to in Article 58.

Tämän vakuudeksi alla mainitut, siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Tehty Haagissa 13 päivänä tammikuuta 2000 englannin ja ranskan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä kappaleena, joka talletetaan Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen arkistoon ja jonka oikeaksi todistettu jäljennös toimitetaan diplomaattiteitse jokaiselle valtiolle, joka 2 päivänä lokakuuta 1999 oli Haagin kansainvälisen yksityisoikeuden konferenssin jäsen.

Done at The Hague, on 13 January 2000, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law on 2 October 1999.